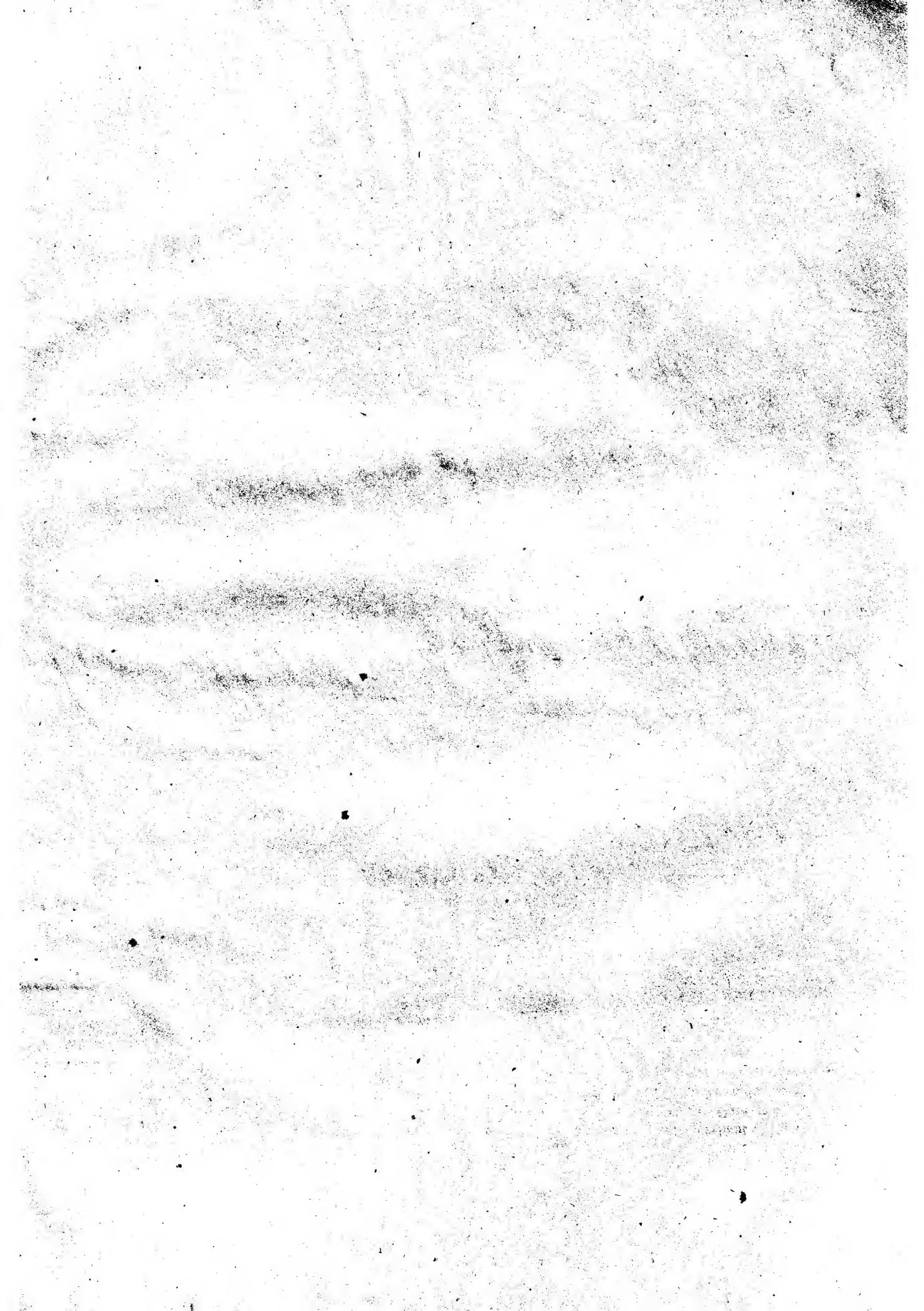


Als Manuscript gedruckt.



PROLOGUE.

1. Scene.

The scene represents the exterior of the garden and grounds attached to the palace of a rich merchant of the city of Ferrara: from R. to L. a lofty wall crosses the stage, pierced at L.c. with a double iron Renaissance Gate (practicable), through which is seen the ornamental shrubbery beyond. To the right, rising above the wall is discerned a portion of the mansion itself, with windows brilliantly illuminated as for a fête. The moon shines brightly above. Dark cypresses and poplars frame the picture of which the striking feature is the contrast between the moonlit grounds within and the gloom of the deserted road in the foreground.

Der Schauplatz ist vor einem zu dem Palaste eines reichen Kaufmanns der Stadt Ferrara gehörigen Garten, um die Mitte des 15 ten Jahrhunderts. Von rechts nach links eine hohe Mauer, am linken Ende durch ein eisernes, praktikables Renaissance-Gitterthor unterbrochen, durch welches man die Ziergebüsche im Innern erblickt. Rechts sieht man einen Theil des Gebäudes selbst sich über die Mauer erheben. Die Fenster sind glänzend, wie zu einem Fest, beleuchtet. Der Mond leuchtet voll und hell am Himmel. Dunkle Cyppressen und Pappeln rahmen das Bild ein, dessen Haupteindruck der Contrast zwischen dem mondbeleuchteten Garten und der Düsterheit der einsamen Strasse ausserhalb desselben sein muss.

Larghetto.

Pianoforte.

(The Curtain rises.)
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

pp

Poco più mosso.

(Orchestra on the stage)
(Orchester auf der Bühne.)

Musical score for orchestra on stage. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a dynamic marking 'mf'. The bass staff has a dynamic marking 'd.' followed by a fermata. The music features eighth-note chords and sixteenth-note patterns.

Musical score for orchestra in the theatre. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a dynamic marking 'f'. The bass staff has a dynamic marking 'p'. The music features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The text '(Orch. in the theatre)' and '(Im Orchester)' is written above the bass staff.

(Chorus behind the scenes.)
(Chor hinter der Scene.)

Soprano.
Wake, Land of light and laughter, wake with the mu-sic of mirth,
wa - che und lausch' frohem Ton,

Alt.
Du Land voll Licht und Freu-de, wake with the mu-sic of mirth,
wa - che und lausch' frohem Ton,

Tenor.
Wake, Land of light and laughter, wake with the mu-sic of mirth,
wa - che und lausch' frohem Ton,

Bass.
Du Land voll Licht und Freu-de, wake with the mu-sic of mirth,
wa - che und lausch' frohem Ton,

Musical score for orchestra on stage. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a dynamic marking 'f'. The bass staff has a dynamic marking 'f'. The music features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The text '(on the stage)' and '(auf der Bühne)' is written above the bass staff.

Wake! there is no here - af - ter, Life -
Auf
 Wake! — und ge-niesse das Heu - te, schnell -
 Wake! there is no here - af - ter,
 Wake! there is no here - af - ter,
 Auf und ge-nie - sse das Heu - te!
 Auf und ge-niesse das Heu - te,

(Enter Savonarola. He approaches the gate as if looking for some one he is expecting to meet, when reaching it and halting, he gazes into the grounds, from which it bars him. Then listening, as the chorus once more grows louder, he slowly comes down.)

(Savonarola tritt auf und nähert sich dem Gitter, als ob er Jemanden erwarte. Er bleibt stehen und blickt in den Garten, dann kommt er, während der Chor hinter der Scene wieder erklingt, aufhorchend in den Vordergrund.

— and love are of earth.

— ist es ja ent - flohn!

Life and love are of earth.

Wake, for passion and

schnell ist es ja ent - flohn!

Auf, bei Nacht nur er-

pp (in the theatre)
(im Orchester)

(on the stage)
(auf der Bühne)

power wakewith the dawn of light.— Fai - rer are fruit, and flower culled in the
 schlossen ist das Pa - ra - dies! Freu-den im Dunkel ge - nos - sen sind so

Wake, wake! for joy and sor - row fade as a passing breath,
 Auf, auf, denn Freud und Lei - den schwin - den wie flüchtiger Hauch,
 night. wake! for joy and sor - row fade as a passing breath,
 süss. Auf, denn Freud und Lei - den schwin - den wie flüchtiger Hauch,

(on the theatre)
(im Orchester)

Wake, for to-night is the child of light; To morrow the child of death.
 Auf, allzuschnell wird die Nacht vergehn, und morgen vergebst du auch!
 Wake, for to-night is the child of light; To morrow the child of death.
 Auf, allzuschnell wird die Nacht vergehn, und morgen vergebst du auch!

(on the stage)
(auf der Bühne)

Savonarola.

"The child of
Ver - gehst du

(on the theatre)
(im Orchester)

Allegro ma non troppo.

cresc. rall.

a tempo

death?
auch!

To morrow! Nay to - night the wan pale
Erst morgen? Nein, schon jetzt. da wie - der -

colla parte

pp

Mother, cy - press-crowned and still, bears her hushed burthen from the world. To-night
um die al - te Mut - ter Nacht der mü - den Welt den Schlaf ge - bracht. Schon jetzt

dies my last hope! To - night,
stirbt all mein Hoffen, schon jetzt!

and yet the morn, that
und noch heut mor - gen,

he - raled with sun - light
als die Son - ne glänz - te. and with song _____ of heav'n ward mount - ing
und der Ler - - che fro - hes Lied den

p

f

bird this day of death,
jnn - gen Tug be - grüssste.
saw me a
lag noch im

Tempo di Marcia, Maestoso.

king my foot up - on the throne of ecsta-sy, the
Glanz das Le - ben vor mir da, roll Se - ligkeit, und
pp sempre arpeggiando

gol - - den crown of life with - in my grasp.
al - - les Glück um - schwab - te lä - chelnd mich!

Saw me with heade - rect and fear-less tread pass yon - - der gates, and
Furchtlos, er-hob'nen Haup - tes, trat ich ein in die - - ses Haus, und

crave, all lo - - ving and be - loved, the peer - - less
ganz der Lie - - be nur ge - weiht, ver - langt ich
accel. o crese.

3 3

prize,
kühn the one fair jew - el that it
das höch-ste Klei - nod, das es

Allegro agitato.

holds!
birgt!

Oh Ge -

p cresc.

love
lieb - - te! rall.

sf dim.

rall.

Allegretto appassionato.

Di-vine Cla - ri-ce, Beneath whose gaz the earth to
Dein Aug; Cla - ri-ce, es hat rer-schönt die Welt mit

me grew won - drous fair, whose voice made music in the
seinem Glanz al - lein, von dei ner Stimme Klang die Luster -

air, whose smile was sunlight through our
tönt, dein Lächeln gleich'der Son - ne days: when,neath the shadows,past the
Schein. Wönn's roll mir aus der See - le

streams, you an - - - swered while in rhaps - ody I taught, your voice a
brach, in ein - - - sam sel - ger Won - nestund' und lei - - se Antwort

me - lo - dy that float - - ed e - ver through my dreams
gab dein Mund, in mei - - nen Träumen klang es nach,

till thou, sweet an - - gel chaste and
und so aus dei - nem Aug: dem

ho - ly, with pure and tender fires didst wake to wild de -
hel - len. aus dei - nem keuschenBlick, strahl's heiss in mich zu -

*sires,
rück,* and from their win - ter sleep didst
auf - sprangen aus dem Win - ter -

100 - - sen slow - ly the pent - up springs that
schlaf die Quel - len des Bluts, die frost - er -

*fro - zen chill to my heart lay lost.
starr - ten, tief in der See - le Grund.*

When free with sil - ver song, in rap - - ture on - - ward to the
Nun jauch - zen wild sie oh - ne Ruh - - dem o - - ce - an der

poco a poco accel. e più agitato

e - verlast - ing sea they sped, the flow' - ry meads for -
Lie-be brau - send zu, durch That und Blu - men-au sie -

p *poco a poco accel.*

cresc.

sa - king, they sped the flow' - ry meads for - sa -
stür - men, ob sich auch *Fel - sen dro - hend thür -*

p cresc.

king, knowing no rest - ing place but
men, *denn all* *ihr* *Seh -* - *nen* *bist nur*

f col Ped.

thee, knowing no rest - ing place but thee
du, *denn all* *ihr* *Seh -* - *nen* *bist nur* *du,*

f

(d-d) ad libit. a tempo

my own my cho-sen.
mein *All,* *Ge - lieb - tel*

sf colla voce *ff*

Tempo del 1º Coro.

(Orch.on stage.)
(auf der Bühne)

(The Chorus within the palace is again heard, and Savonarola turns and listens and comes down.)

(Der Chor im Inneren des Palastes erklingt wieder, Savonarola wendet sich horchend um und tritt dann wieder hervor.)

dann wieder hervor.)
 Soprano.
 Wake, wake with the mu - sic of mirth,
 Alt.
 Auf, wa - che und lausch' frohem Ton,
 Tenor.
 Wake, wake with the mu - sic of mirth,
 Bass.
 Auf, wa - che und lausch' frohem Ton,
 8
 af - ter, Life schnell and love are of earth.
 Heu - te, Life schnell ist es ja ent - flohn.
 af - ter, Life and love are of earth.
 Heu - te, schnell ist es ja ent - flohn.
 tr.
 dim.

wake, there is no here - after!

Auf, und ge-nie - sse das Heute!

wake, there is no here - after! When the hour of midnight has chimed on a distant clock, he starts and turns towards the gate.

Auf und ge-nie - sse das Heute! In der Ferne schlägt es Mitternacht, er fährt auf und blickt in den Garten.

(in the theatre)
P(im Orchester)

Bell Glocke

col 8va ad libit.

Moderato. *p* *cresc.* Savonarola. Mid-night! and she will soon be here. Ha! when from
Mitternacht! Ja, bald wird hier sie sein. Ha! Als heut

yon-der halls this morn her purse - proud sire bade me de -
Mor-gen die - ses Haus in schnö - dem Stolz mich stiess hin -

part, and drove me forth with kind - ling scorn, and brand -
aus, und als des Va - ter's zorn' - ge Stim - me mich nic -

Ob.

ed me as one base-born forsooth, that I had won her heart!
 -drig schall in wil-dem Grimm'e, weil seines Kin-des Herz ist mein,

Came her soft whis-per to mine ear - "to-night, hard by the western
 da flü-stert lei-se sie mir ins Ohr: heut Nacht komm ich zum Garten -

(He listens, then nears the gate.)
(Erlauscht und nähert sich dann dem Thor.)

gate."
thor.

Hark!
Horch!

tis her step,
'Sist ihr Schritt,

she ja.

draw - eth near,
ja, sie ist's!

my peer - less
Mein Him - mel

queen, my own, I wait lor! come O come komm

cresc.

(He advances to the gates and rapidly opens them, retreating a step, when Clarice hurriedly enters from the ground looking back as if pursued. On seeing Savonarola, she rushes to his arms.)
(Er geht an das Gitter und öffnet es, rasch einen Schritt zurücktretend. Clarice kommt eilig aus dem Garten zurückblickend als würde sie verfolgt, da sie Savonarola erblickt, stürzt sie in seine Arme.)

my love!
Ge - liebte!

Ha!
Ja!

Thou art here!
Ja du bist!

cresc.

2. Scene. Clarice.

Ha! Thou art here!
Ja! Ja du bist!

Savonarola.

Cla - ri - ce!
Cla - ri - ce!

sfp

*(They embrace.)
(Sie liegen sich in den Armen.)*

8

dim.

Sav.

*p agitato**f**mf*(With a gesture
Mit einer dro-

But speak, there's ter - - - - - ror in thine eyes; thy cheek pales, Ha! thy
Doch sprich, roll Schre - - - - - ekenblickt dein Aug! Wie bleich du bist! Ha! dein

of menace at the palace.)

henden Bewegung gegen den Palast.)

Clar. (She tenderly restrains him.)

(Sie hält ihn zärtlich zurück.)

fa - - - - - ther! Nay! not so, that he hath
Va - - - - - ter! *Sprich nicht so!* *Er that dir*

wronged thee, heed it not, that he in twain hath se - vered
Un - recht, hass ihn nicht, *dass er zer - ris - - sen un - sser*

this our love, Ah! heed it not! a - bove in yonder si - lent
Lie - be Band. *Ach, hass ihn nicht!* *die Hand des Fa-ters, der dort*

heav'n 'twill blos - som fai - rer. But be - low we live! we
wohnt sie wird uns ei - nen! *Doch auf Er - den strebt nach*

Clar.

lovel our earth born lot is won - drous fair! Ah me, in vain for us the
Glück ein je - des lieb-er - füll - te Herz. Ge-denk' der Blu - me. die in

sweet - est flow - ers blow in flood of sun-light waft - ed hi - ther! as we stretch -
fun - ger Blü - the steht mit Farbenpracht ist sie ge - zie - ret, wenn Menschen -

hands to them they wi - ther, their beauty we no lon - - ger
hand sie rauh be - rüh - ret, die zar - le Schönheit bald - er -

(with self-reproach)
(mit Selbstvorwurf)

Sav.

know. we love them, then we let them go. Clas -
geht, was hold war, ist in Staub verweht! Clas -

ri-ce! Cla - ri-ce! Oh my be - lo - - - - ved! we must
ri-ce! Cla - ri-ce! O le-be wohl,

rall.

Allegro agitato (quasi tempo rubato.)

part.
wohl!

Ah hold me clo ser next thine heart
O lass mich ruhn in deinem Arm,

(she shudders)
(schaudernd)

close,
o. clo-ser still-
halt' mich warm! up - on the
Es zieht ein

pp

air eis' - there comes ger Hauch a chill as of some i - cy breath
als ob's ein Gruss des Unheils.

blown from a land all des de - so - late in death.
als ob's der Hauch des To - des wär?

pp

(she gazes to Heaven)
(Sie blickt gegen Himmel)

The
Wie night is so fair, so fair, my love
Wie ist so schön, so schön die Nacht,

for thou art near me, living, loving -
denn sie hat dich zu mir, zu mir ge -

yet, our stars are sinking,
bracht. Aus wei - ter Fer - ne

cresc.

but they have not set.
glän - zen uns noch Ster - ne.

pianissimo

Will not all time one little moment spare,
zög' re noch, du Stun-de voll der Schmor - zen,

ere the deep sha - - - dows fall, and strikes the hour
 Zeit, hal - te an den Schritt, noch schei - de nicht
cresc.

— of a - - go - ny su - preme
 — zwei ar - - me Menschen her - zen,
 poco cresc.

oh — heav'n — that tak - eth all
 o — Gott, der e - wig wacht,
 p cresc.

oh — heav'n — that hold - eth all.
 o — Gott, dein ist die Macht!
 ff₂

Con moto.

Oh by some ho - ly spell,
 Ein Wun - der lass ge - - scheln,
 oh ein
 p
B:

by some ho - ly spell, in rap - - - - ture
 Wun - der lass ge - schehn, o hör' mein

chaste hei - - sses grant we shall taste
 Flehn, _____ in der Tren - - -

ere the deep sha - dows fall their
 - - nung so bitt - - ren Wehn lass

4

pp *mf*

ut - ter sweet - ness, their ut - ter sweet - ness in this
 uns ver - sin - ken, lass uns ver - sin - - ken,

p

Clar.

last
lass uns fare - well.
ver- gehn.

Sav.

Fare -
Uns

well?
trennen?
Cla-ri - ce!
Cla-ri - ce!Oh!
Nein,
it
es

can - not be
kann nicht sein, that fate, like death shall sev - er,
Kein Schick - sal kann uns tren - nen

that Wär's riv'n Le - ben and rent noch zu a - sun-der
rent zu unen-nen, our oh-ne lives shall

rall.

Adagio e molto maestoso.

part.
tein?

That the world's wide
Soll das wei - - - te

pp cresc.

sea, with its whirl of storm and thun - der, shall
Meer, soll die un - er - mess - ne Tie - fe sich

p

dim.

flow in cru - el and cold and deep, that
le - gen zwi - schen dich und mich, und

cresc.

love — that sung and soa - red so
soll — der Lie - - be hel - - - ler

high Klang, shall be smitten and swept with - out a cry from its .
Klang, der so fröh - lich auf zum Him - mel drang, nun ver -

mf

heaven - ward flight; oer land and main shall woo a
 stum - men bang? Soll nun nicht mehr über Land und
 gain the blood - red sun - rise ne - - - ver,
 Meer die Son - ne leuch - tend ste - - - hen?
 but fall with the night in a sound - less
 Soll Nacht nun al - lein auf Er - den
 sleep sein, and sink soll from
 dim.
 Nichts and be hushed for e - ver and e -
 das Wel - ten - all nun ver - go -
 1

X WT - 28

Allegretto appassionato.

Clar. *mf*.

Ah it must be!
 Sav. Ach es muss sein! *cresc.*
 ver. hen?
 Nay, Nay,
 Nein, nein,
cresc.

Sav. nay, nay, my love, to me with
 nein, nein, noch glänzt hell des

glow of heaven came that chaste flame with
 Him - mels Licht, tief im Herzen fühl' ich

which all a - fire I have and I
 Muth und Kraft, nein, nein, mein